

Guía docente de la asignatura

**Trabajo Fin de Máster
(MA5/56/1/17)**Fecha de aprobación por la Comisión
Académica: 19/07/2023**Máster**

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

MÓDULO

Trabajo Final de Máster

RAMA

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE
DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Segundo

Créditos

6

Tipo

Obligatorio

**Tipo de
enseñanza**

Presencial

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para poder presentar el Trabajo final de máster, es altamente recomendable haber aprobado las asignaturas de Fundamentos de la Interpretación Profesional y de Interpretación de Conferencias, así como el módulo de prácticas.

Para poder defender el TFM, es preciso contar con el visto bueno del tutor/a.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

La/el estudiante preparará un encargo de interpretación completo, preferiblemente una situación comunicativa multilingüe real (grabada o en vivo) o, en su defecto, organizada por la subcomisión de TFM junto con el profesorado del Máster, con la participación de oradoras/es especialistas en el tema del encargo. La/el estudiante realizará la interpretación de las conferencias, ponencias o comunicaciones presentadas en sus lenguas de trabajo, y evaluará su propia interpretación de un fragmento de unos 15 minutos en su combinación B>A.

El trabajo final incluirá, por tanto, las SECCIONES siguientes [ver aptdo. de Temario detallado, más abajo]:

1. **MEMORIA ESCRITA**, que el estudiante defenderá oralmente, en la que especificará su análisis del encargo de interpretación según parámetros identificados durante sus estudios. Asimismo, expondrá el itinerario de preparación del encargo (enfoque conceptual y terminológico) e identificará las técnicas instrumentales, documentales y terminológicas, empleadas para la



preparación. La memoria incluirá la autoevaluación de la interpretación realizada (ver a continuación).

2. **INTERPRETACIÓN Y AUTOEVALUACIÓN** de las conferencias, ponencias o comunicaciones interpretadas, que se adjuntará a la memoria escrita. El estudiante interpretará un discurso (o fragmento de este de unos 15 minutos) en su dirección B>A. La interpretación quedará grabada para su posterior EVALUACIÓN por el mismo estudiante, así como por la Comisión Evaluadora. En su autoevaluación, el estudiante incluirá un análisis del resultado y grado de éxito en cuanto a la aplicación de técnicas adquiridas, así como de la adecuación de su preparación y sugerencias para experiencias futuras. A través de su autoevaluación, el estudiante demostrará su capacidad para identificar los parámetros de calidad de la interpretación y analizarlos en el conjunto de un encargo completo.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Automatizar estrategias de resolución de problemas y toma de decisiones con presión temporal.
- CG08 - Asumir con eficacia las técnicas de documentación, así como instrumentos informáticos avanzados.
- CG09 - Adquirir conocimientos especializados y aplicarlos a la práctica profesional de la comunicación multilingüe.
- CG10 - Realizar una investigación terminológica y conceptual a nivel profesional.
- CG11 - Asumir compromisos éticos y deontológicos.
- CG12 - Aplicar el razonamiento crítico.
- CG14 - Trabajar en equipo.
- CG16 - Adaptarse a la complejidad de las reuniones multilingües propias del mundo actual y a su evolución.
- CG17 - Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural.
- CG18 - Organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos.



- CG19 - Esforzarse por conseguir un alto nivel de calidad.
- CG20 - Aprender y trabajar de forma autónoma.
- CG21 - Adaptarse a nuevas situaciones y entornos cambiantes.
- CG24 - Desarrollar un espíritu creativo.
- CG25 - Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE02 - Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación de conferencias.
- CE03 - Practicar con eficacia la técnica de la interpretación consecutiva monológica y dialógica a un nivel profesional.
- CE04 - Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva monológica y dialógica.
- CE05 - Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones profesionales.
- CE06 - Aplicar con eficacia la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
- CE07 - Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Que el estudiantado se interese por el conocimiento de otras culturas y civilizaciones desde la tolerancia y el respeto.
- CT02 - Que el estudiantado se preocupe por conseguir una cultura de igualdad entre los profesionales de la interpretación.
- CT03 - Que los futuros profesionales promuevan el desarrollo de una cultura de la paz y de la solución pacífica y cordial de conflictos.
- CT04 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.
- CT05 - Que el estudiantado desarrolle una cultura de pertenencia al continente europeo.
- CT06 - Que el estudiantado conozca a fondo la figura del intérprete profesional así como los mercados de la interpretación.
- CT07 - Capacitar al estudiantado para la búsqueda y el tratamiento de la información de modo eficaz y adecuada a cada encargo de interpretación.
- CT08 - Que el estudiantado perfeccione el manejo de las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional.
- CT09 - Que los futuros profesionales se enfrenten con éxito a la resolución de problemas y al liderazgo de los proyectos.
- CT10 - Que el alumnado practique durante su formación tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo.
- CT11 - Orientar al alumnado en la comprensión de las claves para el conocimiento en profundidad de las comunidades lingüísticas en las que, potencialmente, puedan prestar sus servicios profesionales.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Al final de esta materia, el estudiante conocerá:

- Las características de un encargo completo de interpretación, y la forma en que éstas se interrelacionan y guían la preparación eficaz del encargo en la práctica



- Las técnicas de investigación documental y de análisis conceptual y terminológico más eficaces para la preparación de un encargo real completo
- Los principales parámetros de evaluación de calidad de una interpretación en un contexto real

Al final de esta materia, el estudiante deberá ser capaz de:

- Aplicar las competencias y conocimientos adquiridos en el laboratorio/aula en un entorno real
- Aplicar y adaptar las distintas tácticas de interpretación para minimizar el efecto de factores que interfieren en el rendimiento del intérprete
- Trabajar de forma autónoma fuera del aula, en un entorno profesional
- Trabajar con eficacia como integrante de un equipo tanto en la fase preparatoria como en realización de la interpretación en cabina
- Analizar y evaluar su propia ejecución profesional en situaciones reales
- Aprender de sus propios errores para reforzar su propio aprendizaje continuo

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Preparación lingüística y conceptual de un encargo real de interpretación:

- Investigación conceptual y elaboración de glosarios terminológicos sobre el tema, oradoras/es y contexto del encargo del Trabajo final del máster.

PRÁCTICO

Redacción de memoria (Trabajo final de máster):

- Trabajo de redacción de memoria escrita en la que el estudiante analizará las características del encargo y la fase de preparación del mismo.

Interpretación simultánea:

- El estudiante interpretará las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo y será evaluado por la interpretación de su lengua B a su lengua A.

Autoevaluación de interpretaciones:

- Análisis de las interpretaciones propias, según parámetros de calidad aprendidos durante el Máster e incluyendo análisis de la eficacia de la fase de preparación y la identificación de áreas susceptibles de mejora en preparación e interpretación.



Defensa oral:

- Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

De Manuel Jerez, J. (2006). La incorporación de la realidad profesional de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción. Tesis doctoral. Granada: Universidad. Documento consultado en Internet el 17 de junio de 2021 en <https://digibug.ugr.es/handle/10481/26393>.

Gile, D. (1985). «Les modèles d'efforts et l'équilibre en interprétation simultanée». Meta 30 (1). 44-8. Documento consultado en Internet el 17 de junio de 2021 en https://www.researchgate.net/publication/271179824_Le_modele_d%27efforts_et_l%27equilibre_d%27interpretation_en_interpretation_simultanee.

Martin, A., & Abril, M. I. (2002). "[Didáctica de la Interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación](#)". En Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural. Nº1, 81-94.

Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tubinga: Narr. Setton, R. (1999). Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis.

Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2017). "Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective". HERMES - Journal of Language and Communication in Business, 31-53. [En línea] Disponible en: <https://doi.org/10.7146/hjlc.v8i14.25094>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

[Boeri, J.](#) (2010), co-editado con Carol Maier (Kent State University). Compromiso social y Traducción/interpretación – Translation/Interpreting and Social Activism, ECOS: Granada.

Setton, R. (1999). Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MDO6 Tutoría específica: Sesión de interacción estudiante-profesor en la que los tutores designados de prácticas y de Trabajo final de máster supervisan y orientan al alumno para que progrese de forma individual en la elaboración de sus trabajos.
- MDO8 Actividades de auto-aprendizaje: Preparación individual de temas, textos, artículos y casos para exposición y debate; ejercicios individuales de preinterpretación e interpretación; preparación de encargos de interpretación.
- MDO9 Redacción de trabajos: Redacción de trabajos y ensayos, así como del Trabajo final de máster y de la memoria de prácticas.



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Evaluación de la memoria (incluida la autoevaluación):

Evaluación de la memoria escrita del Trabajo final de máster (40%)

- Evaluación del rendimiento interpretativo:

Evaluación de la interpretación realizada por el estudiante de las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo (50%)

- Defensa oral:

Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster (10%)

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Evaluación de la memoria (incluida la autoevaluación):

Evaluación de la memoria escrita del Trabajo final de máster (40%)

- Evaluación del rendimiento interpretativo:

Evaluación de la interpretación realizada por el estudiante de las conferencias, ponencias o comunicaciones del encargo elegido para el Trabajo (50%)

- Defensa oral:

Presentación y defensa de la memoria del Trabajo final de máster (10%)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

No procede

INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Cada estudiante contará con un tutor o director asignado para el Trabajo final de máster, según designación de la Comisión Académica del Máster. Este director no necesariamente coincidirá con el tutor académico del estudiante. El visto bueno del tutor o director es imprescindible para



pasar a la fase de presentación y defensa de la memoria.

2. Se designará una Comisión Evaluadora para la evaluación del Trabajo final de máster. En la medida de lo posible, esta Comisión será representativa de la combinación lingüística del estudiante y estará constituida por una combinación de profesores del Máster y, en su caso, de profesores/intérpretes profesionales externos.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

